

REVUE BILINGUE
TRIMESTRIELLE
(ISSN N° 0291-3372)
abonnement annuel :
30 FF 4,3 EKV-oj

LA VERDA ĈENERO

Directeur
de la publication:
Mr. Geo JUNIER
67 bis Fbg. des perrières
F 70100 GRAY

Regions de BOURGOGNE - FRANCHE-COMTE - AUBE

Numero: 59

De DÉCEMBRE 88

Le cadran analemme de gray : le monde à vos pieds

Dimanche, Jean Kohler, maire de Gray, et Maurice Heriau, concepteur du cadran, l'ont présenté aux Graylois avec beaucoup de fierté. Un projet réalisé à l'Espace Müllheim, dans le parc de la Maison pour Tous, en fait l'endroit le plus élevé de la ville.

- VERDA ĈENERO dans son numéro 58 a publié un " GRAVA ALVOKO " relatif à l'inauguration d'un **CADRAN SOLAIRE ANALEMME MONUMENTAL** installé dans le parc de la "MAISON pour TOUS" à proximité du NACIA ESPERANTO MUZEO et de l'ARBRE de l'AMITIE (Arbo de l'Amikeco).

Cette construction, entièrement conçue sur des bases scientifiques et mathématiques par notre Samideano MAURICE H E R I A U , du Centre Culturel Espéranto de DIJON, et exécuté dans un environnement par les Services Municipaux de la Ville et une Entreprise locale, montre, une fois de plus, l'intérêt que le Maire de Gray porte à la langue internationale.

En effet, ce CADRAN SOLAIRE peu ordinaire, installé sur l'"ESPACE MÜLLHEIM "et dédié à la ville de R.F.A. jumelée avec la Ville de Gray n'est pas un gadget, mais il donne l'heure à chaque instant du jour et de l'année (à condition toutefois que le soleil veuille bien collaborer). L'heure légale précise est déterminée par l'ombre de l'observateur et un calcul très simple expliqué dans un "mode d'emploi" rédigé en trois langues : allemand, français et ESPERANTO.

- D'autre part, à proximité immédiate du Cadran Solaire, notre "Verda Flago" flotte à côté du drapeau allemand, du pavillon français et de l'emblème européen.

C'est donc un autre clin d'oeil à l'Espéranto de la part du Maire de Gray et la reconnaissance tacite, par la Municipalité de la valeur de cette langue universelle de communication.

la cérémonie d'inauguration

L'inauguration de ce Cadran Solaire a eu lieu le 25 septembre 1988, en présence de nombreux espérantistes des localités voisines : Serre les Moulières, Thervay, Seveux, Arc 1. G. Vars, Montagney, Marnay, Battrans, etc. etc. Dijon, Besançon accompagnés d'une forte délégation de FREIBURG IN BRISGAU (R.F.A.) .

Parmi d'autres personnalités, assistaient également à cette cérémonie : Mr. le Professeur ALIX, Directeur de l'Observatoire Astronomique de Dijon, des Membres de l'Académie des sciences, le Président de l'Association des Ingénieurs de Sécurité et Médecins du Travail.

La Presse régionale et locale a longuement commenté l'évènement.

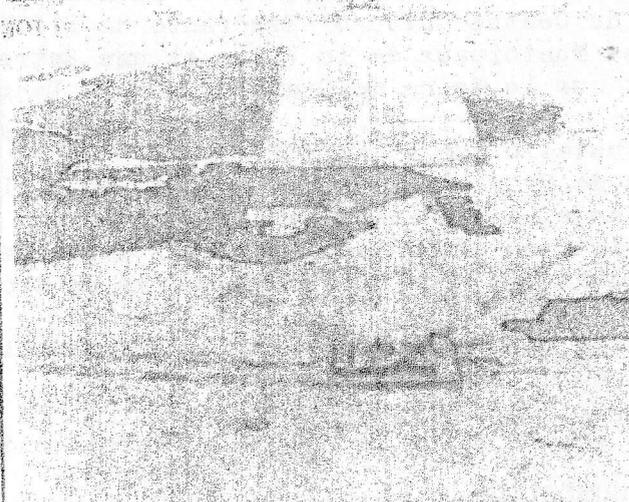
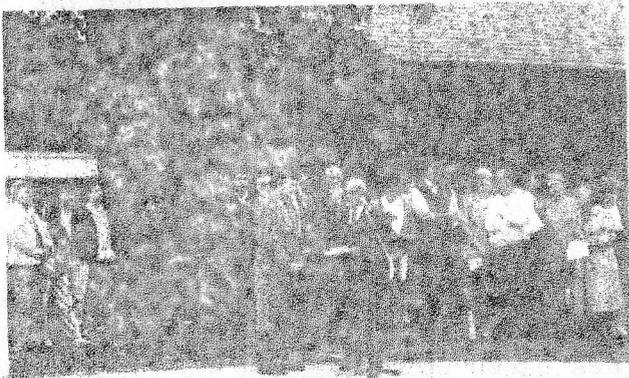
P.S. - Une photographie en couleur du Cadran Solaire avec la notice d'utilisation, en français et en Espéranto (traduction André Gilles) développant les sous-titres :

- Kiel utiligi ĝin.
- Kiel korekti la tempan ekvacion.
- Kiel korekti la longitudon.
- Ekzemplo de determinado de la lega horo.
- Grafika tabelo de Astronomiaj donitaĵoj.

..... vous seront adressés contre la somme de 10 frs en timbres poste ou valeur égale à : "CENTRE CULTUREL ESPERANTO" 17 rue Victor Hugo 70100 GRAY.

Le cadran analemme de Gray : le monde à vos pieds

Dimanche, Jean Kohler, maire de Gray, et Maurice Heriau, concepteur du cadran, l'ont présenté aux Graylois avec beaucoup de fierté. Un projet réalisé à l'Espace Müllheim, dans le parc de la Maison pour Tous, en fait l'endroit le plus élevé de la ville.



Jean Kohler et Maurice Heriau, le monde à leurs pieds...

Selon Jean Kohler, le cadran analemme est une nouvelle attraction culturelle pour la ville. Maurice Heriau, grand spécialiste et concepteur, a relevé l'anachronisme que peut constituer à l'époque des montres jetables, la réalisation d'un cadran solaire que le soleil, ce jour-là, n'a pas voulu rencontrer. Mais il faut savoir qu'il n'en existe que cinq en Europe, et qu'il constitue en même temps une œuvre d'art.

Ce cadran, que nous vous invitons à découvrir en plein soleil (le fonctionnement paraîtra plus simple), est aussi le fruit d'une collaboration avec les espérantistes, Maurice Heriau en est un.

M. Junier, l'espérantiste graylois bien connu, s'est associé à la cérémonie de découverte.

L'Espéranto a eu 100 ans en 87, et le premier traité de cette langue internationale concernait un cadran analemme.

Un cadran qui est en fait une ellipse dans laquelle apparaît le monde dessiné et une graduation de un à douze en chiffres romains de chaque côté. Le mieux est de se placer dans le rectangle du centre et regarder le monde à ses pieds... face à une devise espérantiste qui dit : « La nuit est mon ennemie » « Nox mifli Inimica ».

LE MATRAQUAGE ANGLO-AMERICAIN SUR NOS ECRANS

- Avez-vous eu la curiosité de compter combien de vocables anglo-américains vous sont présentés à la télévision dans la publicité quotidienne ?

Cette imprégnation auditive et visuelle est-elle bien profitable à nos écoliers auxquels on reppoche leur orthographe française déficiente ?

- Voici notre récolte (non exhaustive) pendant une période de un mois sur " T F 1 "

Quaker
Freskies
Woolite
Night -Day
Jump
Korn flakes
Smack de Kellogg's
Maxwell
Roll Sharf
Whiskas
Mac Kain
Sunsilk
Schmackos
Kiss Kool
Parenheit
Kinder Delice
Hollywood
309 Green
Amstrad Fidelity
AfterEight
Kitles
Oil of Olaz
Cocoon
Freedent
Canyon
Light
Sundy
Dingbatz

Chiclen Mac
Booggy
Loewe
Data Systems
Playskool
diam's
City
Fisher Price
Ksour
Xicks
Yes
Murphy
Mac Donald
Tutti Free
Gusty
Goldstar
Aqua Fresh
Uncle Ben
Manpower
Raider
Scotch Brite
Baby Record's
Seedy
Bingbats
Steamatic
Folie's
K-Way
- etc.

ETONNANT ? N'EST-CE PAS ?

- Cette publicité ne nous ayant pas été payée, nous n'indiquerons pas à quels produits elle se rapporte !

DANS LES ARCHIVES DU NACIA ESPERANTO-MUZEO

LE SOLDAT DOIT APPRENDRE L'ESPERANTO

Cl. Hachette et Co.



Général SHERBERT, membre de l'Institut, un des principaux propagateurs de la langue espérantiste.

NOUS ne pouvons mieux faire pour encourager nos soldats dans l'étude de cette langue auxiliaire que de citer ces paroles du général BAILLOU : « Au cours de la campagne de Chine, j'ai eu à commander une colonne mixte comprenant des contingents français, anglais, allemands, italiens. J'ai donc pu constater par expérience combien une langue commune qu'ils auraient pu apprendre à parler pendant le temps qu'a duré le voyage du pays d'origine au point de débarquement aurait été utile à tous. » La Société française Espéranto-Croix-Rouge, dont la présidence comprend le vice-amiral BAYLE, le général SHERBERT et le général PRIEUR, a pour but de grave problème de l'intercompréhension dans les ambulances et les hôpitaux. Nous donnons ici les phrases indispensables aux soldats en campagne.

Cl. Noari, St-Cyr-L'Étoile.



Lieutenant BAYLE, instructeur à St-Cyr. Un des fondateurs de la Croix-Rouge espérantiste.

Non seulement de nombreuses personnalités, dont en particulier :

- Des membres de l'Académie des Sciences,
- Le Directeur de l'Observatoire Astronomique de Dijon
- Le Directeur de l'Association des Ingénieurs de Sécurité et Médecins du Travail,

ont assisté à l'inauguration du CADRAN SOLAIRE,

mais le Maire de Gray a reçu une avalanche de lettres de félicitation, dont celle du Président de l'ASSOCIATION UNIVERSELLE D'ESPERANTO, M. HUMPHREY T O N K I N.

(ci-dessous)

Universala Esperanto-Asocio

en konsultaj rilatoj kun Unesko

Centra Oficejo:

Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando

Telefono: (010) 36 15 39

Oficejo por rilato kun UN:

777 United Nations Plaza, New York, NY 10017, Usono

Telefono: (212) 687-7041

Office of the President
State University College
Potsdam, NY 13676, USA

Le 26 novembre 1988

Cher M. le Maire,

J'étais très content de recevoir, il y a quelques mois, votre invitation à la cérémonie d'inauguration du cadran solaire monumental créé de l'espérantiste M. Maurice Heriau.

La Ville de Gray a donné son soutien à l'Espéranto avec beaucoup de fidélité à l'idée qui se trouve au coeur de ce phénomène extraordinaire de la vie moderne. Le musée d'Espéranto de Gray, par exemple, est unique en France, et un d'entre très peu dans le monde entier.

Au nom de tous les espérantistes, et spécialement ceux qui se joignent comme membres de l'Association Universelle d'Espéranto, je veux vous remercier très sincèrement et exprimer l'espoir que votre appui pour l'Espéranto continuera. Tous les milliers d'espérantistes connaissent le nom de votre ville comme ville qui soutien la paix et la compréhension internationale.

Veuillez agréer, cher Monsieur le Maire,
l'expression de mes sentiments les plus
sincères.



Humphrey Tonkin
président
Association Universelle d'Espéranto

M. Kohler
Maire de la Ville de Gray
Hotel de Ville.
F-70100 Gray, France

L'ESPERANTO se développe de plus en plus dans de nombreux villages des sept départements de notre Fédération, mais il est bien dommage qu'aucun rapport précis ne soit adressé à " V.C. " par les animateurs de chaque centre intéressé .

DIJON

- Les 23 et 24 septembre derniers , le Centre Culturel Esperanto de DIJON a participé à une exposition d "antiquités" en présentant des documents anciens et d'actualité sur l'Espéranto, dont certains provenant du Nacia Muzeo de Gray.

GRAY

- Les cours oraux et par correspondance organisés par le Centre Culturel Esperanto de Gray et sa région ont débuté la 22 novembre avec le plus fort contingent d'élèves enregistré depuis une vingtaine d'années.

Trois cours ont lieu simultanément :

- un pour les scolaire du "primaire"
- un pour adultes et adolescents et enfin un cours de perfectionnement.

- QUI , A STRASBOURG , A BESANCON, A DIJON , & BEAUNE DANS TOUTE NOTRE REGION ET PLUS PARTICULIEREMENT A GRAY, NE CONNAIT PAS NOTRE SYMPATIQUE AMI : F. WALTER POPPECK

- En effet, dès 1964 , W. POPPECK, alors président du Groupe Espérantiste d'OBERKIRCH et son ami Géo. JUNIER, ont été les instigateurs d'un jumelage franco-allemand qui a donné lieu à des manifestations et des rencontres mémorables, dans les deux villes. - Ce jumelage est resté la preuve de la qualité des rapports qui peuvent naître de l'utilisation d'une langue commune, neutre, balayant toutes les contraintes linguistiques qui dans d'autres jumelages restent un obstacle pour une véritable communication des cœurs et des esprits.

- A l'occasion de ses 75 ans , honorés par l'article ci-contre de "LA MIGRANTO" dont il était le REDACTEUR en Chef, tous ses amis Franco-Comtois et Bourguignons lui souhaitent une longue vie et une bonne santé, ainsi qu'à son épouse dévouée, EDITH POPPECK .

Kamarado F.W.Poppeck fariĝis 75-jara



La 22-an de aŭgusto nia redaktoro Fritz Walter Poppeck fariĝis 75-jara. Esperanton li lernis en la jaro 1928 en la hejmloka laborista Esperanto-grupo en Silezio. Ci-jare li do povas festi ankaŭ la 60-jaran jubileon de sia esperantisteco. Dum sia tuta vivo li aktivis por Esperanto kaj eluzis ĉiujn eblecojn por propagandi por ĝi. Multaj centoj da artikoloj, raportoj kaj legantoleteroj dum la daŭro de jardekoj aperis en plej diversaj ĵurnaloj, gazetoj kaj revuoj. Malgraŭ sia aĝo kaj malhelpite pro operaciitaj okuloj li ankoraŭ aktive partoprenas en la esperanta kaj socia vivo.

La Esperanto-Grupo Oberkirch, kies fondinto li estas, nomis lin honora prezidanto, Germana Esperanto-Asocio en 1975 honoris lin per la medajlo "Pro merito" kaj ĉar dum jardekoj li aktivis krom por Esperanto ankaŭ en aliaj publikaj sferoj, la prezidento de F.R.Germanio distingis lin per la meritkruco de la respubliko jam en la jaro 1976.

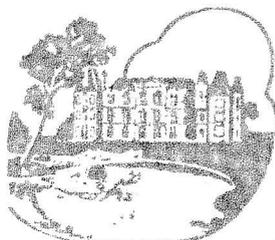
En la landa asocio Baden de la germana Naturamika movado Walter Poppeck dum multaj jaroj estis fakreferanto por Esperanto kaj dum kelkaj jaroj li estis fakgrupestro de germana TANEF. Jam pli ol dek jarojn, de post aŭtuno 1977, F.W.Poppeck estas redaktoro de nia revuo "La Migranto", kiu ĝuas renomon ne nur ĉe naturamikaj esperantistoj. Kun 45 numeroj, kiujn li prilaboris, li tre multe kontribuis al la reputacio de TANEF. Kun bedaŭro ni eksciis el numero 113, ke venontjare li volas ĉesi la redaktoran laboron por "La Migranto". Sed ni esperas, ke tamen ni povos legi ankaŭ estonte artikolojn el lia plumo. Ni deziras al kamarado F.W.Poppeck ankoraŭ dum multaj jaroj bonfarton, sanon kaj feliĉon.

R.N.S.

KULTURDOMO DE FRANCLANDAJ ESPERANTISTOJ

Kastelo Grésillon - 49150 Baugé - Francujo Telefono : 41 89 70 34

Por veraj ripozigaj kaj instruigaj FERIOJ en esperantista etoso, petu la detalan PROGRAMON por la jaro 1989. Taŭgaj informoj en la Nacia-Esperanto-Muzeo en GRAY .



LA FÉDÉRATION

- Jean-François BLIN, Président de la Fédération, met en place plusieurs innovations à l'usage des membres (ou nom adhérents) à la Fédération. :

- SERVICE DE CARTE DE PAIEMENT pour règlement automatique par le Centre de paiement, de leurs petites dépenses : chambres d'hôtel, repas ; abonnements, cotisations etc.

- SERVICE DE PHOTO-COPIE ET DE DISTRIBUTION de documents.

Ainsi qu'on a pu le lire sur les avis-circulaires adressées par le président, la coût d'un envoi sous enveloppe serait de l'ordre de 3 frs.

Chaque envoi d'affiches ou de photo-copies serait soumis à un règlement de 10 frs.

- Coût unitaire des photo-copies :

. Format A4, 1 face	0,4
2 faces	0,65
. Format A3 1 face	0,70
2 faces	1,30

- Que toutes les personnes intéressées par ces divers services : Pagkarto - Photo-servo-eldono de broŝuretoj _ agenda, veuillez bien demander plus amples renseignements à M. Jean-François B L I N° 17 rue du Saucy F 89400 MIGENNES.

DÉCÈS

- GRAY - DIJON - MELISEY -

- C'est avec peine que nous avons appris le décès accidentel, sur la route, de M. et Mme BLANCHARD, le 15 décembre 1988, près de LURE.

M. Gilbert Blanchard avait assuré la présidence du Groupe espérantiste de GRAY lors de sa création en 1946.

- Parfait espérantophone, homme affable et discret, G. Blanchard avait quitté GRAY pour Dijon après sa retraite des Ets Fourneteau (Mme Y. Blanchard, elle, était employée aux Ets Weyl Albert), pour ensuite s'installer à MELISEY (Hte-Saône).

- Un souvenir ému de tous ceux qui les ont connus et ont apprécié leur amabilité.

G.J.



M. Gilbert Blanchard



Mme Yvonne Blanchard

- ENSEIGNEMENT

En bref :

" POURQUOI ? ", revue mensuelle éditée par la ligue Française de l'Enseignement et de l'Education Permanente, a consacré un article à l'Espéranto dans son numéro 236 (juin/juillet) sous le titre : "Lingvo por Paco" (une langue pour la Paix).

TCHECOSLOVAQUIE -

La revue littéraire slovaque de langue anglaise 'Méridians' paraîtra désormais aussi en Espéranto.

HONGRIE

Un album photo bilingue hongrois-espéranto intitulé "PEZUROJ (Plaisirs)", occupe la 5^e place parmi les livres qui font fureur dans ce pays.

COREE DU SUD

Parmi les 230 interprètes en 22 langues mis en place par le COMITE OLYMPIQUE, figuraient 2 espérantophones.

HONGRIE

- L'Agence de voyages "ATLAS" de Budapest propose aux étrangers un contrat d'Assurance en Espéranto.

MONDIAL

- On dénombre actuellement 727 objets : Rues, Places, Monuments, astéroïdes, avions, etc., dans 36 pays, avec le nom Esperanto ou Dr. Zamenhof !

ABONNEZ-VOUS
ABONNEZ-VOUS
ABONNEZ-VOUS

D - ro Ing. Christian BERTIN
60, allée de la Renaudière
F - 35510 CESSON - SEVIGNE

INFORMATIONS

6

KURSO PRI ESPERANTO PER KOMPUTILO

UN COURS
D'ESPERANTO
SUR
ORDINATEUR

VERDA ĜENERO

Si vous pensez et souhaitez que Verda Ĝenero constitue une organe de propagande et de liaison régional :

- Abonnez-vous dès aujourd'hui pour 1989
- Faites lui connaître vos activités locales.

Programo por lerni Esperanton per komputilo ekzistas nun por francilingvanoj. Tiu programo funkcias en PC-konformaj komputiloj kun EGA/VGA ekranoj kiaj AMSTRAD PC-1640 kun ekrano PC-ECD.

La esperantaj literoj kun supersignoj estas normale videblaj sur la ekrano kaj tajpeblaj.

Tiu programo montras la malfacilaĵojn de la franca lingvo kaj la facilecon de Esperanto, pro tio ĝi tre utilas por propagando.

La programo ne estas komplete kurso, ĝi enhavas 12 lecionojn (prononco, finaĵoj o-a, sufiksoj IN, ID, EC kaj MAL, pluralo, akuzativo, nombroj, pronomoj, komparativoj, tempoj AS-IS-OS).

Pliaj informoj kaj vendkondiĉoj estas riceveblaj de Christian BERTIN 60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE.

QUELQUES RENCONTRES

ET CONGRES

EN 1989

(à vous de choisir)

- Du 31 mars au 28 août , "Maison Culturelle Espérantiste " de Grésillon, manifestations diverses.
- 45 ème Congrès international de la jeunesse (TEJO) à KERKRADE(Pays-Bas) du 16 au 23 juillet.
- 44ème Congrès de SAT-Amikaro du 25 au 27 mars (Paques) à PEZENAS
- Congrès International des Cheminots (IFEFF) à Salou (Espagne) du 13 au 19 mai.
- Congrès oecuménique (IKOE - KELI) à Annan Court, près de Brighton (Gde -Bretagne) du 22 au 29 juillet.
- Camp international des jeunes à MINSK (Union Soviétique) du 29 mars au 5 avril.
- Conférence internationale des Médecins à KORTRIJK (Belgique) du 25 au 29 juillet.
- Festival International des jeunes "Europe, Ports, Kulture" à SAVONE (Italie) du 22 au 28 mars.
- Congrès National des catholiques espérantistes à NEVERS du 29 avril au 1er mai.
- Festival Culturel de LUND (Suède) du 18 au 21 août.
- Congrès National de l'UNION FRANCAISE pour l'ESPERANTO (France-Espéranto) à VICHY pour la Pentecôte, du 12 au 16 mai .
- Croisière en Méditerranée de U.F.E. (Marseille , Palerme, Malte, Tunis, Gabès) du 25 mars au 1er avril . s'adresser: Kongresa Servo/RP - 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS .

Le défi de Brigitte Vincent

Le succès des cours d'espéranto diffusés par France Inter durant le mois d'août a dépassé tous les espoirs : lettres et cartes postales sont parvenues par milliers⁽¹⁾ à Brigitte Vincent en moins de trois semaines. Il fallait une animatrice aussi spontanée et intrépide que Brigitte Vincent pour oser faire tomber bien des préjugés sur l'espéranto et pour satisfaire une certaine soif de découverte chez beaucoup d'auditeurs de France Inter. Les talents pédagogiques et le charme de l'accent londonien authentique de Richard Comerford ont certes ajouté beaucoup à ce délicieux cocktail.

L'émission "15-115" du 1er juin, qui a été à l'origine des ces cours, a donc bien été décisive, comme annoncé dans notre Service de Presse précédent.

Blocages

Bien des auditeurs ont manifesté leur désir de voir ces cours se poursuivre. D'autres s'étonnent qu'il ne soit pas plus souvent question d'espéranto. Que ce soit dans l'information, l'enseignement ou la politique, il existe des gens qui s'efforcent de maintenir des tabous. L'espéranto représente en effet une véritable révolution dans la communication, et certains sont plus attachés à leurs habitudes et privilèges qu'à l'intérêt général. Entendrons-nous à nouveau parler de l'espéranto sur France Inter ? Ou est-ce une autre radio (ou une chaîne de TV) qui prendra le relais ? La communication entre les peuples, c'est l'affaire de tous et de chacun. Il importe donc d'intervenir pour que l'espéranto soit reconnu comme langue à part entière dans l'information, la communication, l'enseignement.

(1) plus de 6000!

Demain l'Europe :

7

Europe : le dialogue passe par l'utilisation d'une langue commune

ler avec un Grec ou un Portugais.

Comment le pourront-ils sans une langue commune ?

La difficulté c'est de savoir quelle sera cette langue commune.

A ce sujet les solutions stupides ou inadéquates ne manquent pas.

Comme l'indiquent les articles suivants, extrait de l'Est Républicain, deux tendances se manifestent :

1° les tenants du "bilinguisme".

2° les partisans du "plurilinguisme"

Le bilinguisme, préconisé par le Franc-Comtois Jean-Marie BRESSAND, concerne un monde qui serait bilingue franco-anglais. Il peut se résumer ainsi : Tous les peuples de langue anglaise apprendront le français. Tous les individus de langue française étudieront l'anglais. Quant aux autres, c'est simple ! en plus de leur propre langue, ils apprendront, au choix, ou l'anglais ou le français et ainsi tout le monde se comprendra ! - C'est à voir !

En effet, comment un allemand ayant opté pour l'anglais et un espagnol ayant étudié le français pourront-ils se comprendre puisque, bien que possédant ensemble quatre langues, ils n'en auront aucune en commun !

- En ce qui concerne le plurilinguisme c'est une folie, encore que l'on ne sache pas exactement le nombre de langues visées par le terme " PLURI ".

* Demain, l'Europe c'est l'ouverture des frontières, la libre circulation des personnes dans notre "Tour de Babel".

La circulation des idées qui devrait être totale ne le sera que lorsqu'un Danois pourra librement et facilement par-

L'Europe des langues se fera sur un projet franc-comtois

L'Europe des langues cherche sa voie. Elle l'a peut-être trouvée grâce au projet du « Monde bilingue », association française créée en... 1951 par un Franc-Comtois, Jean-Marie Bressand.

Ce projet vient d'être adopté à l'unanimité par le bureau de l'Assemblée des Régions d'Europe réuni à Taormina, en Sicile, sous la présidence conjointe de MM. Carlo Bernini, président de la région de Venetie et Noël Joseph, président de la région Nord-Pas-de-Calais.

Ce projet a pour origine un mémoire sur « les conditions de réalisation d'un plurilinguisme européen » rédigé par « Le Monde bilingue » à la demande de l'ancien ministre de l'Education René Monory et remis en mars dernier à celui-ci par Jean-Marie Bressand, fondateur de la Fédération mondiale des villes jumelées issue, précisément, du « Monde bilingue ».

Initiation précoce

Il s'appuie sur un principe : « L'Europe ne saurait conserver un rôle mondial que si elle parle d'une seule voix, mais dans toutes ses langues, riches de toutes ses cultures ». En pratique, c'est une initiation orale précoce à une langue étrangère, soit à l'école maternelle comme cela se pratique déjà à Annecy ou à Nantes, soit au plus tard à l'école primaire, comme vient de le décider le ministre de l'Education nationale Lionel Jospin pour la rentrée prochaine. Puis une éducation bilingue dans le secondaire avec l'utilisation dans l'enseignement de ces deux langues véhiculaires, la

langue maternelle et la première langue étrangère, accompagné par l'apprentissage d'une seconde langue étrangère et enfin l'étude d'une troisième langue étrangère dans les dernières années du secondaire.

Ce projet a suscité de nombreuses réactions favorables tant dans les milieux universitaires que politiques. Le ministre de la francophonie Alain Decaux, entre autres, a écrit à Jean-Marie Bressand : « Je suis comme vous convaincu que l'échéance de 1992 nous fait obligation de concevoir rapidement, en concertation avec nos partenaires européens, des systèmes de développement des langues dès l'école primaire, si l'on veut éviter que l'anglais ne s'impose dans les faits comme la langue de référence de l'Europe ».

La boîte à idées En attendant 89

Dans une Europe pour la première fois en pleine mutation économique, la Révolution française a fait éclater les anciens systèmes de valeur par son célèbre : « Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits, les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité publique ». (Article premier des Droits de l'Homme, 23-24-26 Août 1789). En 200 ans la démocratie a fait son chemin, et, malgré les cruels accidents dont nous vivons peut-être les derniers, les peuples européens sont arrivés, du moins en Occident, à penser et à voter librement. Les fêtes du bicentenaire qui se dérouleront sûrement avec faste sur toute la France intéresseront tous nos voisins.

Les Amis de la nature, européens s'il en fût, ont un rôle à jouer dans ce contexte. Si chaque section invitait une délégation d'une ou plusieurs sections étrangères à vivre avec elle ces événements, serait retrouvé l'espoir de vivre ensemble autre chose que l'Europe des gouvernements qu'on nous propose actuellement. Mais voilà la barrière des langues ! Comment parler celle de Goethe, de Shakespeare, de Dante, de Cervantès, de Socrate et celles du nord de l'Europe et et... ? Nous avons plus d'un an pour apprendre tous l'Espéranto, c'est suffisant si nous commençons tout de suite et de tout notre cœur. Je suis sûr qu'il y a des professeurs d'Espéranto dans toute l'Europe. Alors rendez-vous en 89, une étoile verte à la boutonnière : Colette Lorimier (Responsable « Amis de la Nature » et Trésorière de la FOL 25)

Jean-Marie Bressand, ex-président des « villes jumelées »

Le pionnier franc-comtois reste pessimiste

« Soudain tout paraît urgent, évidemment 1992 n'est pas loin. Mais on aurait pu s'y prendre avant ! » Pour le Franc-Comtois Jean-Marie Bressand, la rentrée de 1989 sous le signe du bilinguisme est une excellente initiative. Voici près de quarante ans, il créait le « Monde bilingue » justement pour que l'Europe ne soit pas une tour de Babel où personne ne se comprend.

« Le "Monde bilingue" a été créé le 27 août 1951 par d'anciens résistants, des hommes politiques de différents partis, des écrivains, des journalistes de périodiques fondés dans la résistance. Nous voulions faciliter la communication, donc la compréhension entre les pays. Sous l'égide du "Monde bilingue" ont eu lieu une centaine de jumelages qui consistait à échanger des institutrices entre villes. Cela s'est fait notamment entre Arles et York en Pennsylvanie. C'était en 1954. Ce fut un succès », explique J.-M. Bressand.

Une idée née en 1951

Le « Monde bilingue » devait ensuite donner naissance à la Fédération mondiale des villes jumelées que Jean-Marie Bressand présida jusqu'en 1984. Pierre Mauroy lui ayant succédé, le Franc-Comtois a repris son idée de 1951.

En avril dernier, le ministre de l'Éducation nationale, alors René Monory, qui fut adhérent du « Monde bilingue », demandait à J.-M. Bressand un mémoire sur les conditions d'un plurilinguisme européen. Celui-ci fut non seulement adressé rue de Grenelle mais aux universitaires, aux ministres de l'Éducation des pays européens et, plus récemment, en juin, à Lionel Jospin et à Roland

Dumas. Celui-ci, dans une lettre qu'il a adressée le 3 août, écrit : « Votre association joue le rôle d'un pionnier ». Les universitaires ont également été nombreux à adhérer aux idées développées dans le « mémoire » de J.-M. Bressand auquel André Martinet, professeur émérite à l'université René-Descartes (Sorbonne), et Robert Mallet, recteur honoraire de l'Académie de Paris, ont donné leur caution.

Une éducation plus qu'un enseignement

En réalité, le projet du « Monde bilingue » réactualisé est plus audacieux que celui qui sera appliqué à la rentrée de 1989. « Nous proposons des solutions basées sur l'application d'une éducation bilingue pour tous, avec initiation précoce à une deuxième langue lorsque la langue maternelle est suffisamment maîtrisée. Il ne faut pas oublier que cette dernière est pratiquement acquise par l'enfant vers 4-5 ans, c'est-à-dire au début des périodes sensibles, selon les psychopédagogues, moment où les organes phonatoires ont la plasticité nécessaire à la répétition. Il s'agit essentiellement d'une éducation en deux langues dont l'une est la langue maternelle. Éducation et non seulement

enseignement des langues, les matières scolaires devant être enseignées progressivement dans les deux langues. Autrement dit, l'idéal serait de créer les conditions d'acquisition d'une langue seconde en restituant le processus d'acquisition de la langue maternelle », précise J.-M. Bressand, en ajoutant : « Si on se contente, à l'école primaire, de reproduire ce qui se fait actuellement en ce qui concerne l'apprentissage des langues ce sera plus négatif que positif. »

(Recueilli par Francis LORIDAN)

- Après la lecture très attentive de ces coupures de journaux, nous pouvons constater et conclure ceci :

- Nos enfants quitteront le "secondaire" avec la connaissance (?) de trois langues étrangères plus le français.

- Les connaissances ainsi acquises ne se réduiront-elles pas en "peau de chagrin" pour la (ou les) langues ensuite trop peu ou plus du tout utilisées ?

- Les autres petits européens apprendront-ils les 3 ~~XXXX~~ mêmes langues ?

- En France, un élève sur trois entre en sixième en ne sachant pas écrire ou lire correctement sa langue maternelle.

- On redoute chez nous l'emprise, en Europe et dans le monde, de l'anglais, langue hégémonique, et par voie de conséquence, le déclin de notre langue maternelle.

- Quel désavantage subirait nos enfants obligés d'assimiler une langue que posséderaient de naissance leurs collègues d'outre-Manche, ceux-ci bénéficiant ainsi de plus de temps à consacrer à d'autres études.

Le Français sauvé à Zurich

A Zurich, on a en effet voté sur une initiative qui voulait s'opposer à l'introduction précoce du français à l'école. Par 164.000 voix contre 96.000, elle a été rejetée. Si ce résultat reconforte ceux des Suisses qui sont soucieux de l'entité helvétique, qui veut que l'étude des langues nationales soit une nécessité vitale, il satisfait tout autant ceux qui en même temps défendaient une idée de la francophonie en terre allemande.

Que des Suisses parlent français nous semble chose naturelle. Que des Suisses parlent allemand semble ailleurs l'évidence logique, et que l'italien ait aussi sa part, on arrive à le concevoir. Mais le risque insidieux, que nous ne mesurons, nous, que difficilement, est que la langue allemande déjà majoritaire, ne prenne encore plus le dessus. La lutte des cantons romands pour la sauvegarde du français, y compris dans l'ensemble des administrations, est parfois celle d'une minorité.

Pour se donner bonne conscience, des députés européens et autres eurocrates veulent se faire les défenseurs des cultures européennes, mais sans constater l'énorme déséquilibre existant, ni fournir aux ethnies défavorisées les moyens de préserver et de faire connaître leur patrimoine culturel.

Comme le soulignait avec réalisme W.H. Hermans, écrivain néerlandais : « la question de l'unification culturelle de l'Europe comporte un aspect presque toujours laissé dans l'ombre. C'est celui de l'inégalité de statut, de prestige et de pouvoir entre les créateurs appartenant à un domaine linguistique modeste et ceux qui s'expriment en français, en anglais ou en allemand ». (Les Goliath et les David, in « Le Monde », 26 mars 1984).

L'Europe qui essaie de se former engendre insensiblement, mais inévitablement, non un nivellement, mais un gommage pur et simple des cultures au profit d'une seule. Il suffit pour s'en convaincre d'écouter les chansons à la radio : combien sont-elles en grec, en danois, en italien, en allemand ? Combien d'œuvres littéraires sont-elles traduites à partir du grec, du danois, de l'italien, du néerlandais ? Poser la question, c'est y répondre.

Le premier évêque espérantiste

Prague possède en la personne de Mgr Eltschkner, récemment nommé coadjuteur de l'archevêque de cette ville, le premier évêque qui parle et écrit en Esperanto.

Voulant témoigner sa sympathie pour le nouveau progrès il a placé dans ses armoiries épiscopales l'insigne espérantiste : l'étoile avec la devise : « Charitas Christi urget nos... »

Répondant à une lettre de félicitations que lui avait adressée un prêtre espagnol, M. l'abbé Font Giralt, rédacteur de la revue catholique espérantiste *Espero Katolika*, il écrivait en Esperanto ces quelques lignes que nous avons traduites :

« Mon éparchie (Mgr Eltschkner a le titre d'évêque de Zéphire) est située près de Tarse, patrie de Saint-Paul. Si Saint-Paul revivait sur terre il deviendrait certainement espérantiste, et serait des nôtres... »

Mgr Eltschkner a pris jusqu'ici une part active dans la propagation de l'Esperanto. Il est certain qu'il continuera à favoriser le nouveau progrès de son haut et bienveillant appui.

Al Pekino por lerni akupunkturon

Anonceto publikigita en la revuo *Esperanto* altiris mian atenton, ĉar mi interesigas kaj okupiĝas pri la medicina mondo. Mi do skribis al la Akademio "Sinica" de Pekino, kaj baldaŭ ricevis oficialan invitilon de la Akademio pri Scienco kaj Tekniko de Ĉinio. Mia amikino Annelisabelle Laplagne, kamaradino el sama liceo "Alfred Kastler" (Nobel-premiito pri fiziko kaj honora prezidanto de la Kultura Esperanto-Centro "Florival", de la orient-franca urbo Guebwiller), estis ankaŭ interesita, kaj ni planis iri ambaŭ. Unue, ni plifirmigis nian Esperantan scion dum paskaj ferioj ĉe Kultura Esperantista Centro en La Chaux-de-Fonds (Svisio), sub la efika trejnado de profesoro Gacond, direktoro de la Centro. Ni iris ankaŭ dokumentiĝi en la franca nacia Esperanto-muzeo de Gray, kie instiganto de la muzeo, s-ano Junier, afable disponigis al ni la medicinajn dokumentojn de la biblioteko. Kaj ni senpacience atendis la tagon de la forflugo.

DE CHINE PÉKIN

Formation à l'acupuncture par l'espéranto

Quinze élèves venus de Pologne, du Japon, d'Union Soviétique, de République Fédérale allemande, de France, du Sénégal et de diverses provinces de Chine ont participé au premier cours d'acupuncture qui s'est tenu du 8 au 16 août à Pékin avec l'espéranto comme unique langue d'enseignement.

Organisé par l'Association Scientifique et Technique d'Espéranto de l'Académie des Sciences de Chine, ce cours a connu un tel succès qu'un autre sera organisé d'ici peu. Tous les élèves ont reçu un diplôme. Ils possèdent la technique élémentaire de l'acupuncture et peuvent soigner des cas ordinaires.

JORGOS

12, Place Picasso
F - 66 400 CERET.

LeMans, XI-15an

Estimataj gesamideanoj,

Mi revenante de prelegvojaĝo en Skandinavio printempe dissendis informilon pri proponita prelegvojaĝo venont-vinttra fare de "Else-Grete" dana artistino, kiu baldaŭ fariĝos 80-jara.

La informon mi sciigis al ĉiuj tut-landaj E°-asocioj kaj al ĉiuj respondeculoj de regionaj federacioj. Mi ĉi-tie dankas la pluinformemulojn! Tiu estas "LeT.E." "SAT-Am." kaj "EaFerv."... kaj eble aliaj, kiuj aŭtune sciigis al siaj legantaroj.

Pro tio nun pluraj lokaj E°-grupoj pretas sin akcepti; ŝajnas, ke ankaŭ pluraj aliaj same pretus... "kondiĉe, ke ankaŭ aliaj..." sed ne sciigis al mi sian pretecon.

Hodiaŭ la organizado de tiu prelegvojaĝo postulas antaŭenigon... pro tio: tiu-ĉi letero!

Bonan pripensadon!

Kvin profesoroj-doktoroj

instruis al ni la teorion kaj praktikon de akupunkturo kaj mokso. Ankaŭ ni havis la ŝancon "piki la punktojn" sur ni mem, aŭ sur niaj kolegoj; ni eĉ sanigis polinon kaj la senegalanon.

La akupunktura kurso okazis en lernoĉambro de la Akademio. Ni estis dudeko: geĉinoj, polinoj, sovetiano, japanino, senegalano, aŭstralianino, germano, norveĝino, kaj ni du francinoj.

Ambasadorino de la franca biskvitfabrikado

La dua Internacia Konferenco pri Scienco kaj Tekniko kun partopreno de pli ol 1200 sciencistoj el dudeko da landoj, postsekvis la staĝon. Ĉar mia patro estas biskvitfabrikanto, mi kunportis dokumentaron pri tiu arto kaj okaze de komerca kaj ekonomia kunveno mi prezentis la dosieron al interesitoj. S-ro Zuo Caiyuan el provinco Hunan akceptis la dokumentojn kaj promesis esplori ĉe la registaraj instancoj ĉu estos eble konstrui biskvit-fabrikon en Ĉinio. Mankas al Ĉinio devizoj, kaj oni proponis pagi per vestaĵoj aŭ aliaj varoj. Mi nun restas en rilato kun la ĉinaj amikoj, kaj mia patro same agas ĉe Franca Unuiĝo de Biskvitfabrikantoj por plu esplori la oportunecon eble krei biskvituzinon en Hunan-provinco.

Daniela Aminda Wermelinger (Francio)

Enseignement

Six mois d'espéranto à la télévision

Plus de 4000 personnes ont suivi un cours d'espéranto radiodiffusé et télévisé pendant six mois depuis le 1er mai.

Cette nouvelle serait encore plus réjouissante si elle venait de France, de Belgique wallonne ou de Suisse romande. Mais elle nous vient en fait de la province de LjauNING, en Chine.

Un autre cours d'espéranto, organisé par la Radio Populaire de Guangdong et l'Université des Sciences Sociales de la même ville a commencé le 1er août et durera un an et demi. Il utilise une méthode éditée par les Editions d'Enseignement Supérieur pour l'enseignement télévisé.

Une grande puissance derrière l'espéranto

Plus de 1300 scientifiques espérantophones, chinois, auxquels se sont joints une centaine venus de 22 pays, ont participé à la 2ème Conférence Académique Internationale sur les Sciences et Techniques en Espéranto qui s'est tenue du 10 au 16 août à Pékin.

Ce succès sans précédent de l'espéranto dans un domaine où l'anglais est habituellement dominant a reçu un vaste écho dans les médias de Chine et un soutien actif de la part de nombreuses personnalités.

Plus de 300 communications ont été présentées lors de cette conférence au cours de laquelle ont été traités divers sujets (notamment : mathématiques, physique, chimie, astronomie, géologie, techniques, médecine, économie, commerce, langues et éducation).

La prochaine conférence aura lieu du 25 au 30 mai 1990 à Pékin.

Suite à la demande pressante de scientifiques du Tiers Monde, un manuel d'étude spécialisé en espéranto sera édité en Chine et/ou en Iran d'ici quelques mois. Compilé aux Etats-Unis, cet ouvrage de 574 pages s'intitule "Ĝenerala, organika kaj biologia kemio" (Chimie générale, organique et biologique). C'est le premier d'une série qui devrait permettre aux étudiants d'apprendre diverses matières à partir de l'espéranto. Inf. : Esperanto-Societo de Ĉikago, 834 Wenonah, Oak Park, IL 60304, Etats Unis

ESPERANTO-INFORMATIONS

67, avenue Gambetta, 75020 PARIS

Rédacteur : Henri Masson

Téléphone : (16 - 1) 47 97 87 05.

LEIPZIG - R.D.A. -

Lors de la Foire Internationale de Leipzig, qui s'est tenue sous le thème "L'Homme et la Révolution Scientifique et Technique", 252 espérantistes de 16 pays (3 continents) ont participé à une réunion organisée dans le cadre de cette grande manifestation commerciale. A cette occasion, le Dr Helmut Tautz, directeur du groupe de travail de l'UNESCO au ministère de la Culture, a prononcé un discours de 25 mn dans un espéranto impeccable.

Le grand éditeur allemand Bleicher vient de publier un ouvrage intitulé "La danĝera lingvo" (La langue dangereuse; 530 pages, ISBN 3-88350-505-6). Solidement documenté et référencé, ce livre retrace l'histoire des persécutions et des préjugés qui ont entravé la progression de l'espéranto depuis ses origines.

La version allemande est parue en même temps sous le titre "Die gefährliche Sprache. Die Verfolgung der Esperantisten unter Hitler und Stalin" (328 pages, ISBN 3-8835-023-2).

L'auteur est le Dr Ulrich Lins qui a eu l'occasion de présenter une conférence en espéranto au Centre Pompidou dans le cadre d'une réunion culturelle de SAT en 1986 (l'enregistrement se trouve à la Médiathèque de Langues).

Après 8 années de démarches, un cours d'espéranto a pu être ouvert à l'Université "Allame Tabatabaï" de Téhéran grâce à un professeur d'anglais, M. Tejmuri. Des personnalités influentes ont admis que l'espéranto est supranational, affranchi des intrigues colonialistes et qu'il peut faciliter la libération linguistique du Tiers Monde.

Le cours, qui a duré trois semaines, a été interrompu par une attaque de missiles irakiens suite à laquelle tous les établissements d'enseignement ont été fermés.

ESPERANTO
en radio



VARSOVIO

ESPERANTO

05.00-06.00	41,27; 48,90; 50,04; 200 m (7270, 6135, 5995, 1503 kHz)
11.00-11.25	31,50; 41,99 m (9525, 7145 kHz)
15.30-15.55	41,18; 49,22 m (7285, 6095 kHz)
16.30-16.55	41,18; 49,22 m (7285, 6095 kHz)
21.30-21.55	41,18; 49,22; 50,04; 200 m (7285, 6095, 5995, 1503 kHz)

" LA VERDA CENERO "

Administration - Rédaction
- Impression -

M. Géo. JUNIER, 67 bis Fbg.
des Perrières 70100 G R A Y
Tél. (84) 65.11.73
CCP. DIJON - M. JUNIER 927 32 J

CPPAP N° 62299